



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

# TUESDAY NIGHT COMPLINE IN HOLY WEEK

Tuesday, April 4, 2023 at 7:30 p.m.



# COMPLIES DU MARDI SAINT

Le mardi 4 avril 2023, à 19 h 30

<p><i>Officiant</i> Michel Gagnon <i>Preacher</i> Morgan-Pierre Point <i>Director of Music</i> Dr. Nicholas Capozzoli <i>Assistant Organist</i> Esther-Ruth Teel <i>Organ Scholar</i> Owen Spicer</p>	<p><i>Officiant</i> Michel Gagnon <i>Prédicateur</i> Morgan-Pierre Point <i>Directeur musical</i> Dr. Nicholas Capozzoli <i>Organiste adjointe</i> Esther-Ruth Teel <i>Organiste stagiaire</i> Owen Spicer</p>
<p>We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.</p>	<p>Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.</p>



INVITATORY AND CONFESSION

*Officiant* The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end.



*Officiant* Our help is in the Name of the Lord;

All **The maker of heaven and earth.**

*Officiant* Let us confess our sins to God.

*Silence may be kept.*

All **Almighty God, our heavenly Father:  
We have sinned against you,  
through our own fault,  
in thought, and word, and deed,  
and in what we have left undone.  
For the sake of your Son  
our Lord Jesus Christ,  
forgive us all our offenses;  
and grant that we may serve you  
in newness of life,  
to the glory of your Name. Amen.**

*Officiant* May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit.

All **Amen.**

*Officiant* O God, make speed to save us.

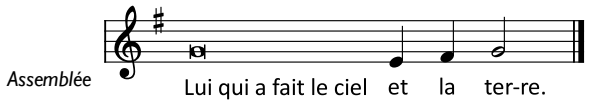
All **O Lord, make haste to help us.**

INVITATOIRE ET CONFESSION

*Officiant* Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit paisible et une fin heureuse.



*Officiant* Notre secours est le nom du Seigneur,



*Officiant* Confessons nos péchés au Seigneur notre Dieu.

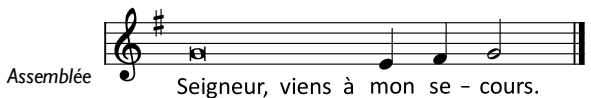
*On peut garder un moment de silence.*

Assemblée **Dieu tout-puissant, notre Père des cieux,  
nous avons péché contre toi  
en pensée, en parole,  
par action et par omission.  
Oui, nous avons vraiment péché.  
Pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ,  
pardonne-nous toutes nos offenses  
et accorde-nous de te servir  
dans une vie nouvelle  
à la gloire de ton nom.  
Amen.**

*Officiant* Que le Dieu tout-puissant nous pardonne nos péchés, qu'il nous accorde la grâce et le soutien de l'Esprit saint.

Assemblée **Amen.**

*Officiant* Dieu, viens à mon aide.



All **Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now,  
and will be for ever. Amen.**

Assemblée

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,  
au Dieu qui est, qui était et qui vient,  
pour les siècles des siècles. A - men.

HYMN / HYMNE – Dans nos obscurités

Dans nos obs-cu - ri - tés, al - lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, qui ne s'é-teint ja -  
mais. Dans nos ob-scu-ri - tés, al-lu - me le feu qui ne s'é-teint ja - mais, qui ne s'é-teint ja - mais.

PSALM 94

*Led by Officiant*

- 1 O Lord God of vengeance,  
O God of vengeance, show yourself.
- 2 **Rise up, O Judge of the world;  
give the arrogant their just deserts.**
- 3 How long shall the wicked, O Lord,  
how long shall the wicked triumph?

PSAUME 94

*Dirigé par l'officiant*

- 1 Dieu qui fais justice, Seigneur,  
Dieu qui fais justice, manifeste-toi !
- 2 **Juge de la terre, oppose-toi aux arrogants,  
retourne contre eux le mal qu'ils ont commis.**
- 3 Seigneur, jusqu'à quand les méchants  
trionpheront-ils ? Oui, jusqu'à quand ?

- 4 They bluster in their insolence;  
all evildoers are full of boasting.**
- 5 They crush your people, O Lord,  
and afflict your chosen nation.
- 6 They murder the widow and the stranger  
and put the orphans to death.**
- 7 Yet they say, "The Lord does not see,  
the God of Jacob takes no notice."
- 8 Consider well, you dullards  
among the people;  
when will you fools understand?**
- 9 He that planted the ear, does he not hear?  
he that formed the eye, does he not see?
- 10 He who admonishes the nations,  
will he not punish?  
he who teaches all the world,  
has he no knowledge?**
- 11 The Lord knows our human thoughts;  
how like a puff of wind they are.
- 12 Happy are they whom you instruct, O Lord!  
whom you teach out of your law;**
- 13 To give them rest in evil days, \*  
until a pit is dug for the wicked.
- 14 For the Lord will not abandon his people,  
nor will he forsake his own.**
- 15 For judgement will again be just, \*  
and all the true of heart will follow it.
- 16 Who rose up for me against the wicked?  
who took my part against the evildoers?**
- 17 If the Lord had not come to my help, \*  
I should soon have dwelt in the land of silence.
- 18 As often as I said,  
"My foot has slipped," \*  
your love, O Lord, upheld me.**
- 4 Ils disent des grossièretés et des insolences,  
ils font les fanfarons,  
tous ceux qui causent le malheur des autres.**
- 5 Ils oppriment ton peuple, Seigneur,  
ils maltraitent ceux qui t'appartiennent.
- 6 Ils tuent froidement la veuve et l'immigré,  
ils assassinent les orphelins.**
- 7 Et ils ajoutent : « Le Seigneur ne voit rien,  
le Dieu de Jacob n'y fait pas attention. »
- 8 Comprenez, gens vraiment stupides !  
Insensés, quand vous mettez-vous  
à réfléchir ?**
- 9 Le Seigneur, qui a formé chaque oreille,  
est-il incapable d'entendre ?  
Lui qui a façonné l'œil, est-il incapable de voir ?
- 10 Lui qui instruit les peuples,  
est-il incapable de punir ?  
Lui qui apprend aux humains à comprendre,**
- 11 lui, le Seigneur, connaît les projets des humains :  
ce n'est que du vent !
- 12 Seigneur, heureux celui que tu instruis  
et que tu éduques par ton enseignement !**
- 13 Il restera calme au jour du malheur,  
tandis qu'un piège se creuse pour les méchants.
- 14 Non, le Seigneur ne rejette pas son peuple,  
il n'abandonne pas ceux qui lui appartiennent.**
- 15 Oui, il y aura de nouveau une justice,  
et tous ceux qui ont le cœur droit l'approuveront.
- 16 Qui me défendra contre ces gens malfaisants ?  
Qui prendra mon parti contre ces fauteurs  
de malheur ?**
- 17 Si le Seigneur ne m'avait pas secouru,  
je ne serais pas loin du pays du silence.
- 18 Chaque fois que je dis :  
« Je ne tiens plus debout ! »  
ta bonté, Seigneur, me soutient.**

19 When many cares fill my mind, \*  
your consolations cheer my soul.

**20 Can a corrupt tribunal have any part  
with you,  
one which frames evil into law?**

21 They conspire against the life of the just \*  
and condemn the innocent to death.

**22 But the Lord has become my stronghold, \*  
and my God the rock of my trust.**

23 He will turn their wickedness back upon them  
and destroy them in their own malice; \*  
the Lord our God will destroy them.

**Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now,  
and will be for ever. Amen.**

19 Et quand j'ai le cœur surchargé de soucis,  
tu me consoles, tu me rends la joie.

**20 Seraient-ils tes complices,  
ces juges criminels  
qui créent le malheur au mépris des lois ?**

21 Ils s'en prennent à celui qui est juste,  
ils condamnent la personne innocente.

**22 Mais le Seigneur est ma forteresse,  
mon Dieu est le rocher où je trouve refuge.**

23 Il retourne contre eux leur crime,  
il se sert de leur propre méchanceté  
pour les réduire à rien,  
lui, le Seigneur notre Dieu.

**Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,  
au Dieu qui est, qui était et qui vient,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

HYMN / HYMNE – Jésus, le Christ, lumière intérieure

Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, ne lais - se pas mes té - nè - bres me par -

ler. Jé - sus le Christ, lu - mière in - té - rieu - re, don - ne - moi d'ac - cueil - lir ton a - mour.

*Read in French by Ronald Cajuste*

*Lu en français par Ronald Cajuste*

*Reader* A reading from the Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to John.

*Lecteur* Lecture de l'évangile de Jésus-Christ  
selon saint Jean.

Now among those who went up to worship at the festival were some Greeks. They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, "Sir, we wish to see Jesus." Philip went and told Andrew; then Andrew and Philip went and told Jesus. Jesus answered them, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. Very truly, I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains just a single grain; but if it dies, it bears much fruit. Those who love their life lose it, and those who hate their life in this world will keep it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there will my servant be also. Whoever serves me, the Father will honour."

Quelques Grecs se trouvaient parmi ceux qui étaient montés à Jérusalem pour adorer Dieu pendant la fête. Ils s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : « Maître, nous voudrions voir Jésus ». Philippe alla le dire à André, puis tous deux allèrent prévenir Jésus. Jésus leur répondit : « L'heure est venue où le Fils de l'homme va être élevé en gloire. Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : à moins qu'un grain de blé ne tombe en terre et ne meure, il ne reste qu'un simple grain. Mais s'il meurt, il produit beaucoup de fruits. Celui qui aime sa vie la perd, mais celui qui ne tient pas à sa vie dans ce monde la gardera pour la vie éternelle. Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive ; ainsi, mon serviteur sera aussi là où je suis. Mon Père honorera la personne qui me sert.

*Reader* For the word of God in Scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*Lecteur* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*All* **Thanks be to God.**

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

SERMON Morgan-Pierre Point

HOMÉLIE Morgan-Pierre Point

*A period of about two minutes silence is kept.*

*On garde deux minutes de silence.*

HYMN / HYMNE – Ô Christ Sauveur, jour lumineux



1 Ô Christ Sau - veur, Jour lu - mi - neux,  
2 Toi qui es saint, viens nous gar - der,  
3 Du - rant notre as - sou - pis - se - ment  
4 Les yeux se fer - ment de som - meil,

Tu res - plen - dis du sein de Dieu.  
Et dans la nuit nous pro - té - ger.  
Gar - de - nous du re - lâ - che - ment.  
Mais que le cœur reste en é - veil!



Tu dis - si - pes l'obs - cu - ri - té,  
Don - ne - nous, Sei - gneur, par la foi,  
Pré - ser - ve - nous de l'En - ne - mi  
Sei - gneur, sur nous é - tends la main,

Tu ré - pands sur nous ta clar - té.  
La paix et le re - pos en toi.  
Pour qu'il ne crée au - cun en - nuï.  
Du mal dé - li - vre tous les tiens. A - men.

Then follows:

*Officiant* Into your hands, O Lord, I commend my spirit;

*All* **For you have redeemed me,  
O Lord, O God of truth.**

*Officiant* Keep us, O Lord, as the apple of your eye;

*All* **Hide us under the shadow  
of your wings.**

*Officiant* Lord, have mercy.

*All* **Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.**

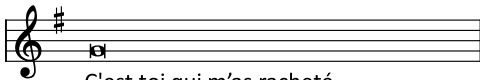
## THE LORD'S PRAYER

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

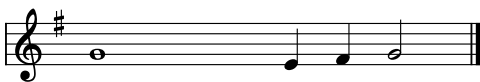
La liturgie se poursuit ainsi :

*Officiant* En tes mains, Seigneur, je remets mon esprit.

*Assemblée*



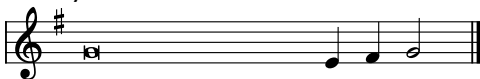
C'est toi qui m'as racheté,



Seigneur, Dieu de vé - ri - té.

*Officiant* Garde-nous, Seigneur, comme la prunelle  
de tes yeux.

*Assemblée*



Protège-nous à l'ombre de tes ailes.

*Officiant* Seigneur, prends pitié.

*Assemblée*



Ô Christ, prends pi - tié.



Sei - gneur, prends pi - tié.

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartient  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

Officiant Lord, hear our prayer;

People **And let our cry come to you.**

Officiant Seigneur, entends ma prière,

Assemblée Et que mon cri parvienne jus-qu'à toi !

## THE COLLECTS

The Officiant then chants the following Collects.

Officiant Let us pray.

O God, by the passion of your blessed Son,  
you made an instrument of shameful death  
to be for us the means of life.  
May our lives be so transformed by his passion  
that we may witness to his grace;  
who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit, one God,  
now and for ever.

All A - men.

Officiant Be our light in the darkness,  
O Lord, and in your great mercy defend us  
from all perils and dangers of this night;  
for the love of your only Son,  
our Saviour Jesus Christ.

All A - men.

Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings  
may be offered.

## LES COLLECTES

L'officiant psalmodie ensuite les collectes suivantes.

Officiant Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, par la passion de ton Fils béni,  
tu as fait que l'instrument de la mort honteuse  
soit pour nous le moyen de la vie.  
Que notre vie soit ainsi transformée  
par sa passion afin que nous puissions témoigner  
de sa grâce, par celui qui vit et règne avec toi  
et l'Esprit saint, un seul Dieu, maintenant  
et pour les siècles des siècles.

Assemblée A - men.

Officiant Sois notre lumière dans les ténèbres,  
Seigneur, et dans ta miséricorde infinie,  
protège-nous des dangers de la nuit qui vient.  
Nous te le demandons par Jésus le Christ,  
notre Seigneur.

Assemblée A - men.

On peut observer un temps de silence et proposer aussi d'autres  
intentions de prières.



HYMN / HYMNE – Mon âme repose en paix



Mon â-me se re-pose en paix sur Dieu seul: de lui vient mon sa-lut.



Oui, sur Dieu seul mon â-me se re-po-se, se re-pose en paix.

SONG OF SIMEON

CANTIQUE DE SIMÉON

*All* **Guide us waking, O Lord,  
and guard us sleeping;  
that awake we may watch with Christ,  
and asleep we may rest in peace.**

*Assemblée* **Guide-nous, Seigneur,  
quand nous veillons,  
protège-nous quand nous dormons :  
nous veillerons avec le Christ  
et nous reposerons en paix.**

**Lord, you now have set your servant  
free to go in peace as you have promised;  
For these eyes of mine have  
seen the Saviour, whom you have  
prepared for all the world to see:  
A Light to enlighten the nations,  
and the glory of your people Israel.  
Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning,  
is now, and will be for ever. Amen.**

**Maintenant, ô Maître souverain,  
tu peux laisser ton serviteur  
s'en aller en paix, selon ta parole.  
Car mes yeux ont vu le salut  
que tu préparais à la face des peuples :  
lumière qui se révèle aux nations  
et donne gloire à ton peuple Israël.  
Gloire au Père, au Fils,  
et au Saint-Esprit,  
au Dieu qui est, qui était et qui vient  
pour les siècles des siècles. Amen.**

**Guide us waking, O Lord,  
and guard us sleeping;  
that awake we may watch with Christ,  
and asleep we may rest in peace.**

**Guide-nous, Seigneur,  
quand nous veillons,  
protège-nous quand nous dormons :  
nous veillerons avec le Christ  
et nous reposerons en paix.**

DISMISSAL

*Officiant* Let us bless the Lord.

*All* **Thanks be to God**

*Officiant* The almighty and merciful Lord,  
Father, Son, and Holy Spirit,  
bless us and keep us.



RENOI

*Officiant* Bénissons le Seigneur.



*Officiant* Que le Seigneur tout-puissant et  
miséricordieux, le Père, le Fils et le Saint-Esprit,  
nous bénisse et nous protège à jamais.





## SERVICES FOR HOLY WEEK

All services are in person at the Cathedral;  
those that are also online are livestreamed at  
[montrealcathedral.callive](http://montrealcathedral.callive)

## SERVICES DE LA SEMAINE SAINTE

Tous ces services sont en présentiel à la cathédrale ;  
ceux qui sont aussi en ligne sont diffusés en direct à  
[montrealcathedral.callive](http://montrealcathedral.callive)

<b>Wednesday April 5</b> <b>12:15 pm: Holy Eucharist</b> <b>7:30 pm: Tenebrae</b>	<b>Mercredi saint, 5 avril</b> <b>12 h 15 : Eucharistie</b> <b>19 h 30 : Liturgie des ténèbres</b>
<b>Maundy Thursday, April 6</b> <b>7:30 pm: Eucharist with washing of feet (en + fr)</b> – also online	<b>Jeudi saint, 6 avril</b> <b>19 h 30 : Eucharistie, avec lavage des pieds (fr + en)</b> – aussi en ligne
<b>Good Friday, April 7</b> <b>11:00 am: The Story of Good Friday</b> Stations of the Cross for children and their families (en + fr) <b>1:00 pm: Good Friday liturgy (en + fr)</b> – also online	<b>Vendredi saint, 7 avril</b> <b>11 h : L’histoire du Vendredi saint</b> Chemin de croix pour les enfants et leurs familles (en + fr) <b>13 h : Liturgie du Vendredi saint (fr + en)</b> – aussi en ligne
<b>Holy Saturday, April 8</b> <b>7:30 pm: Great Vigil of Easter (en + fr)</b> – <i>Bring your bells!</i>	<b>Samedi saint, 8 avril</b> <b>19 h 30 : Grande vigile pascale (fr + en)</b> – <i>Apportez vos clochettes !</i>
<b>Easter Sunday, April 9</b> <b>8:00 a.m: Holy Eucharist (BCP) (en)</b> – also online and on Zoom <b>9:00 am: Eucharistie (fr)</b> – also online <b>10:30 am: Festive Choral Eucharist (en + fr)</b> – also online <b>4:00 pm: Choral Evensong</b> – also online	<b>Dimanche de Pâques, 9 avril</b> <b>8 h : Eucharistie (BCP) (en)</b> – aussi en ligne et sur Zoom <b>9 h : Eucharistie (fr)</b> – aussi en ligne <b>10 h 30 : Eucharistie festive avec chorale (en + fr)</b> – aussi en ligne <b>16 h : Vêpres chantées</b> – aussi en ligne

Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch)



Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 ext. 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



[www.montrealcathedral.ca/live/](http://www.montrealcathedral.ca/live/)